Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przestaje z mędrcami, mądrzeje, lecz kto się brata z głupcami – niszczeje.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przestaje z mędrcami, mądrzeje, lecz kto się brata z głupcami — niszczeje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przestaje z mądrymi, będzie mądry, a towarzysz głupców będzie zniszczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto chodzi z mądrymi, mądrym będzie; ale kto towarzyszy z głupimi, startym będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto chodzi z mądrym, mądrym będzie, przyjaciel głupich, stanie się podobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z mądrym przestaje, nabywa mądrości, towarzysz głupców szkodę poniesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto obcuje z mędrcami, mądrzeje, lecz kto się brata z głupcami, temu źle się wiedzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przestaje z mądrymi, staje się mądry, kto brata się z głupcami, staje się zły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przebywa z mądrymi, nabywa mądrości, a kto szuka towarzystwa głupców, staje się gorszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto z mądrymi obcuje, sam staje się mądrym, kto z głupimi przestaje, sam na tym cierpi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ходить з мудрими буде мудрий, а пізнається той, хто ходить з безумними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto przystaje z mędrcami – nabiera mądrości; a kto się łączy z głupcami – staje się złym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto chodzi z mądrymi, stanie się mądry, lecz kto się zadaje z głupcami, temu źle się powiedzie. |

1. 1) Kto chodzi razem z mądrymi, będzie mądry, a kto chodzi z niemądrymi, (jako takiego) go rozpoznają G. [↑](#footnote-ref-2)